

中国古典文化大系

资治通鉴 译注

郝建杰 译注

上海三联书店

中国古典文化大系

资治通鉴
译注

郝建杰 译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

资治通鉴译注 / 郝建杰译注. — 上海 : 上海三联书店,
2014.7

ISBN 978-7-5426-4760-3

I. ①资… II. ①郝… III. ①中国历史—古代史—编年体
②《资治通鉴》—注释③《资治通鉴》—译文 IV. ①K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 084909 号

资治通鉴译注

译 注 / 郝建杰

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 刘全德

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京凯达印务有限公司

版 次 / 2014 年 7 月第 1 版

印 次 / 2014 年 7 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 155 千字

印 张 / 22.75

ISBN 978-7-5426-4760-3/K · 276

定 价: 35.80 元

前言

中国是一个史学发达的国度。在中国古典文献的经、史、子、集四个门类中，史占其一，如果按照清代学者章学诚“六经皆史”（《文史通义·易上》）的说法，那么史的领地就更加广袤。中国的史学系统在传统分类上细致而复杂，《四库全书总目·史部总叙》载录了十五类：正史、编年、纪事本末、别史、杂史、诏令奏议、传记、史钞、载记、时令、地理、职官、政书、目录、史评。实际上还有第十六类，即谱牒，因为自唐以后成为绝学，所以《四库全书》将其删除了。仅就以上品类，即可谓琳琅满目、洋洋大观，在全世界传统的史学领域无与伦比。其中的编年史一类，祖肇于鲁《春秋》。这一类史书按照历史事实发生的年份来编写，而年份也一依帝王、诸侯的主政年份为准。这种体例在历代都有著述，《资治通鉴》（下简称《通鉴》）即是其中地位突出且影响很大的一部。

《通鉴》是北宋政治家、史学家司马光领导编撰的一部大型编年通史。司马光（1019—1086），字君实，陕州夏县（今山西省夏县）涑水乡人。宋英宗治平二年（1065），司马光受诏撰《通鉴》，至宋神宗元丰七年（1084）十二月书

成，历时十九年有余。据李裕民考证，在撰著分工中，战国、秦汉部分由司马光负责，两汉部分由刘攽负责，三国两晋由司马光（或刘恕）负责，南北朝由刘恕负责，唐由范祖禹负责，五代由刘恕撰稿、范祖禹修订补充〔《四库提要订误（增订本）》〕。尽管是众人合作，然而主编这部巨著仍然花费了司马光巨量的时间、精力和体力。他在《进资治通鉴表》中说：“臣今筋骨痠疼，目视昏近，齿牙无几，神识衰耗，目前所为，旋踵遗忘，臣之精力尽于此书。”可见他用力之勤，用心之专。以司马光为首的一代史学家付出艰辛劳动，为我们打磨出古代史学中的这一瑰宝。

该书记述时间长且体制庞大。在历史记述上，它上起于战国周威烈王二十三年（前403），下终于五代周世宗显德六年（959），书写了一千三百六十二年的历史，这部分计有二百九十四卷。其中《周纪》五卷，《秦纪》三卷，《汉纪》六十卷，《魏纪》十卷，《晋纪》四十卷，《宋纪》十六卷，《齐纪》十卷，《梁纪》二十二卷，《陈纪》十卷，《隋纪》八卷，《唐纪》八十一卷，《后梁纪》六卷，《后唐纪》八卷，《后晋纪》六卷，《后汉纪》四卷，《后周纪》五卷。为了检索方便，又以时间为经，以国家为纬，编《资治通鉴目录》三十卷；又参考群书，评其同异，编《资治通鉴考异》三十卷，合计三百五十四卷。这样的体制规模足以称得上皇皇巨著，而且各个部分的功能配合得当，给读者以很大的方便，足见著者用心之良苦与功底之深厚。

《通鉴》的史料来源复杂。高似孙《纬略》载其《与宋敏求书》在谈到司马光的《资治通鉴》时说：“光作《通鉴》，一事用三四出处纂成，用杂史诸书，凡二百二十二家。”鸾李焘《巽岩集》也说：“张新甫见洛阳有《资治通鉴》草稿盈两屋。”（马端临《文献通考》引述其父马廷鸾语）而据李裕民研究，该著采正史二十五种，编年三十一種，谱录十一种，别史五十六种，杂史七十三种，传记四十二种，奏议三十五种，地理十三种，小说十六种，诸子十二种。魏晋南北朝部分尤其是唐、五代部分参引正史之外的书最多。不过，其所据史料中最主要的还是正史。该著对于正史中的原始史料，几乎全盘照搬，但不得已时也会做出适当修改。由于司马光删繁就简的初衷，《通鉴》对原始史料进行大量删减势在必行。正因为如此，读者在把《通鉴》作为史料引用时最好找原文来核对一下，或参看司马光的《资治通鉴考异》，以此确定史料的可靠性。在纪事年代上若有疑虑，可参看吴玉贵《〈资治通鉴〉疑年录》。

《通鉴》的史学成就是巨大的。明代胡应麟认为：“自司马之为《通鉴》也，汉、唐而上昭昭焉；自《通鉴》之止司马也，宋、元而下泯泯焉。间有续者数家，而弗能详也。”（《少室山房笔丛·史书占毕》）其贡献之一是努力恢复先秦史官客观记述史事的传统，摆脱了《春秋》中“春秋笔法”“微言大义”等“以一字寓褒贬”的主观介入。陈垣说：“《通鉴》书法，不尽关褒贬，故不如《春秋》之严。温公不敢法《春

秋》，而志在续《左氏传》，有所感触，亦仿左氏设辞‘君子曰’而称‘臣光曰’以发之，余则据事直书，使人随其实地之异而评其得失，以为鉴戒，非有一定不易之书法也。”（《胡注通鉴表微》）该著所录帝王将相不过美隐恶，不防闲避讳，一依其本来面目直录直书，善恶得失由读者自己去评判鉴别。其贡献之二是创新史料考异法。由于该著史料来源广泛多样，正误参互、彼此抵牾之处甚多。司马光及其助手不愧为良史，面对这种情况，他们考证异同，去伪存真。当然这一做法并非起于司马光，然而其《资治通鉴考异》则是中国历史上第一部考史专著，严格意义上的史料考异法便发源于此，故对后世影响很大。诚然，一部优秀史著的贡献是多方面的，兹仅择其要者言之。

世人多从史学角度看待《通鉴》，实际上该书内涵丰饶，可以从多角度汲取营养，最切近的莫过于文学角度。中国史著的伟大之处不单单在于记录了一个又一个大的历史事件，记录了一个又一个历史人物，更在于这类记录的文字充满了美的因素。我们在阅读史著时被历史事件所震撼，被人物形象、人物命运所打动，一个重要的因素就是文字之美。所以不夸张地说，《通鉴》的各位著者既是伟大的史学家，又是伟大的文学家。该著善于叙事，前代史著中各种叙事方法和手段都可以从中找到，即使由于编年体例的限制，一个历史事件不得已被分别编入不同的年份，但是如果合而观之，仍可以看到事件的紧密连续性，表现出著

者保持事件完整性的意识，与《左传》极为相似。再者，由于历史事件头绪繁多，给叙事带来的困难是显而易见的，但是著者使用各种手段使原本密集发生且纠缠绕结的各个事件显得有条不紊，表现出高超的叙事才能。《通鉴》也有小说和野史中常见的传奇情节和细节描写，这些部分可能是最吸引人的地方。《通鉴》也善于写人。人物是历史事件的承担者，但并不是一个干瘪的符号，而是有血有肉的生命。该书最出色之处不仅在叙事，更在于雕塑了一大批饱满鲜活的人物形象，从帝王至奴婢各色人等，几乎人各一面。此外，该著的语言也非常丰富并有符合叙述语境的个性。最重要的是，《通鉴》重视文字的简洁性，删繁就简的编著目的使得语言比起原著来更加精练。

编写这部史书，本是为了帮助皇帝治理天下，但随着时代的变化，它已经成为社会各阶层的读本。南宋朱熹说：“温公之言，如桑麻谷粟”（《朱子语类》），认为《通鉴》须臾不可或缺，虽语涉夸张，亦足见其重要。宋末元初胡三省也说：“为人君而不知《通鉴》，则欲治而不知自治之源，恶乱而不知防乱之术。为人臣而不知《通鉴》，则上无以事君，下无以治民。为人子而不知《通鉴》，则谋身必至于辱先，作事不足以垂后，乃如用兵行师，创法立制，而不知迹古人之所以得、鉴古人之所以失，则求胜而败，图利而害，此必然者也。”（《新注资治通鉴序》）简直把该书视为无论贵贱、人人必读的经典之作。

《通鉴》的大行天下，与胡三省的《资治通鉴音注》关系密切。胡三省，宋末元初台州宁海（今浙江省宁波市宁海县）人，史学家。宋理宗宝祐四年（1256）起著《资治通鉴广注》，后在战乱中散佚。入元后，胡三省重新撰写，于元世祖至元二十二年（1258）撰成《资治通鉴音注》及《资治通鉴释文辨误》。他对《通鉴》进行了校勘、考证、注释、辨误，甚至对史事加以批评，对《通鉴》的流传起到了重要作用。

《通鉴》版本比较多，兹不赘述。本书原文所依据的版本是中华书局1956年出版的二十册本。该书汇集宋、元、明各本之长，由“标点《资治通鉴》小组”校点，是目前最好的本子。

《通鉴》卷帙浩繁，全注全译固然好，但如果考虑到可读性和时效性，当然还是选本的效果更好。既然是选本，就应设定一个原则，本书的原则就是尽量照顾记事记人的完整性和典范性，本书所选篇卷正体现了这一原则。诚然，为《通鉴》做注做译，前人固已有之，但本书所做的注译在借鉴前人成果、化繁为简的同时，也充分考虑了时代性，具有自身的某些特点。因水平所限，书中不足之处尚多，还望读者朋友批评指正。

郝建杰

于太原龙堡寓所

2014年1月

目 录

前 言	1
-----	---

第一卷 周纪一	1
---------	---

第二卷 周纪二	14
---------	----

第三卷 周纪三	22
---------	----

第四卷 周纪四	33
---------	----

第五卷 周纪五	46
---------	----

第十一卷 汉纪三	56
----------	----

第十五卷 汉纪七	69
----------	----

第十七卷 汉纪九	86
----------	----

第二十一卷 汉纪十三	109
------------	-----

第二十二卷 汉纪十四	117
------------	-----

第二十三卷 汉纪十五	140
------------	-----

第二十九卷 汉纪二十一	149
-------------	-----

第三十五卷 汉纪二十七	169
-------------	-----

第三十八卷 汉纪三十	183
------------	-----

第三十九卷	汉纪三十一	189
第五十三卷	汉纪四十五	194
第六十三卷	汉纪五十五	204
第七十卷	魏纪二	217
第七十三卷	魏纪五	228
第一百卷	晋纪二十二	236
第一百三十卷	宋纪十二	250
第一百四十卷	齐纪六	258
第一百五十卷	梁纪六	270
第一百九十六卷	唐纪十二	281
第二百七卷	唐纪二十三	293
第二百三十卷	唐纪四十六	303
第二百五十二卷	唐纪六十八	311
第二百六十二卷	唐纪七十八	322
第二百六十六卷	后梁纪一	330
第二百七十一卷	后梁纪六	342

第一卷 周纪一

威烈王二十三年（戊寅，前403）

臣光曰^①：臣闻天子之职莫大于礼^②，礼莫大于分^③，分莫大于名^④。何谓礼？纪纲是也。何谓分？君、臣是也。何谓名？公、侯、卿、大夫是也^⑤。

注释

①光：司马光（1019—1086），字君实，号迂叟，陕州夏县（今山西省夏县）涑水乡人，世称涑水先生，北宋史学家、文学家。历仕仁宗、英宗、神宗、哲宗四朝，卒赠太师、温国公，谥文正，《资治通鉴》主编。

②礼：礼法，礼教。即等级社会的典章制度，规定社会行为的规范、传统习惯。

③分：职分，也就是君臣间的纲纪。

④名：名分，各王公大臣间的身份及地位。

⑤公、侯、卿、大夫：皆为官爵名。公，指三公，古代社会最高爵位。侯，指五等爵中第二位。卿，古代高级长官或爵位名。大夫，先秦时期为卿、大夫、士之一级，后世官职通称。

译文

臣司马光说：我听说天子的所有职责中没有比推行礼教更重要的，礼教中没有比区分等级地位更重要的，区分等级地位没有比匡正名分更重要的。礼教指什么？指法律纲纪。区分地位指什么？指君臣上下有别。名分指什么？指公、侯、卿、大夫等官爵。

夫以四海之广^①，兆民之众^②，受制于一人^③，虽有绝伦之力，高世之智，莫不奔走而服役者，岂非以礼为之纪纲哉！是故天子统三公^④，三公率诸侯，诸侯制卿大夫，卿大夫治士庶人^⑤。贵以临贱^⑥，贱以承贵^⑦。上之使下犹心腹之运手足，根本之制支叶^⑧，下之事上犹手足之卫心腹，支叶之庇本根，然后能上下相保而国家治安。故曰天子之职莫大于礼也。

注释

①四海：泛指全国各地。

②兆：一万亿，在这里指多的意思。

③一人：指天子。

④三公：古代官名。周立太师、太傅、太保为三公。

⑤士：我国商、周时代贵族的最低一级，介于卿大夫和庶民之间的一个阶层。庶人：泛指无官爵的平民百姓。

⑥临：支配。

⑦承：服从。

⑧支：通“枝”。

译文

广阔的四海，亿万民众，被天子一个人控制，即使是能力无与伦比、智慧脱俗的人，也没有不为他奔走服务的，这难道不是用礼教作为法律纲常的作用么！因此，天子统领三公，三公率领封国国君，封国国君指挥管辖卿、大夫官员，卿、大夫官员治理士和平民。权贵支配贫贱的民众，贫贱的民众服从权贵。上级驱使下级犹如人的心腹驱使四肢运动，树根支配枝叶。下级侍奉上级犹如四肢保卫心腹，枝叶保护树根。这样才可以上级下级互相守护从而使国家长治久安。因此（才）说，天子的职责中最重要的就是维护礼制了。

文王序《易》^①，以乾、坤为首^②。孔子系之曰^③：“天尊地卑，乾坤定矣。卑高以陈，贵贱位矣。”言君臣之位犹天地之不可易也。《春秋》抑诸侯，尊王室，王人虽微^④，序于诸侯之上^⑤，以是见圣人于君臣之际未尝不倦倦也。非有桀、纣之暴^⑥，汤、武之仁^⑦，人归之，天命之，君臣之分当守节伏死而已矣。是故以微子而代纣则成汤配天矣^⑧，以季札而君吴则太伯血食矣^⑨，然二子宁亡国而不为者，诚以礼之大

节不可乱也。故曰礼莫大于分也。

注释

①文王：周文王，姬姓，名昌，季历之子，西周奠基者。

其父季历死后，继承西伯之位，故又称西伯昌。

《易》：即《易经》，上古时期的卜筮之书，简称《易》。

②乾、坤：八卦中的两卦，乾象天，坤象地。

③孔子：孔子（前551—前479），名丘，字仲尼，春秋时期鲁国陬邑（今山东省曲阜市南辛镇）人，先祖为宋国贵族。中国古代的大思想家、大教育家、政治理论家，儒家学派创始人。系：关联，可引申为联系，即孔子联系文王的《易》而作进一步的阐述，即《系辞》。

④王人：周王室。

⑤序：排列顺序。

⑥桀、纣：桀和纣，都是暴君。桀，又名夏桀、癸、履癸，商汤给他谥号桀（凶猛的意思）。桀是夏朝第十六代君主发之子。桀文武双全，然荒淫无度，暴虐无道。商汤在伊尹辅佐下，起兵伐桀，灭之。纣，帝辛（前1075年—前1046年在位，据《夏商周断代工程》），名受，后世人称殷纣王。为帝乙少子，以母为正后，辛为嗣。帝辛天资聪颖，才力过人。他继位后，重视农桑，国力强盛。但其人性情残忍，制为炮烙之刑，被视为暴君。

⑦汤、武：商汤，周武王。商汤，子姓，名履，为

商太祖，商朝的创建者。周武王（前1046年—前1043年在位，据《夏商周断代工程》），姬姓，名发，谥号武王，西周的建立者。

⑧微子：宋微子，子姓，名启，世称微子、微子启，“微”是国号，“子”是尊称，宋国（今河南省商丘市）开国远祖。配：匹配。

⑨季札：姬姓，名札，又称公子札、延陵季子、延州来季子、季子，春秋时吴王寿梦少子，传其为避王位而辞让。太伯：吴国第一代国君。姓姬，名泰伯，周部落首领古公亶父（即周太王）长子。弟季历贤，太王欲传位给季历，太伯乃出逃至荆蛮，自号勾吴。血食：享受祭品。

译文

周文王排列《易经》的顺序，将乾、坤放在首位。孔子联系周文王的排列顺序，说道：“天的地位崇高，地的地位低微，乾坤就确定了。由地位低到地位高排列有序，贵贱也就有了各自的位置。”这是说君主和臣子之间的关系就像天和地的关系一样不能改变。《春秋》这本书贬低诸侯，尊崇周王室，即使周王室的官吏地位低微，在书中排列顺序仍在诸侯国君之上，因此可见孔子这样的圣人对于君臣关系的关注。假如没有夏桀、商纣那样残暴的昏君，对方又碰见商汤、周武王这样的仁德的明君，使民心归顺、上苍任命的话，君臣之间的名分应当恪守礼节，直到死才停止。因此，如果商朝立明

德的微子做国君来代替纣王，成汤创立的商朝就可以永配上苍；而吴国如果立仁德的季札做君主，开国的国君太伯也可以永享祭祀。可是微子、季札二人宁可国家灭亡也不愿做君主，确实是因为礼教的大节不能够破坏。因此才说，礼教中没有比区分等级地位更重要的。

夫礼，辨贵贱，序亲疏，裁群物^①，制庶事^②，非名不著，非器不形；名以命之，器以别之，然后上下粲然有伦^③，此礼之大经也^④。名器既亡，则礼安得独在哉！昔仲叔于奚有功于卫^⑤，辞邑而请繁缨^⑥，孔子以为不如多与之邑。惟名与器^⑦，不可以假人^⑧，君之所司也^⑨；政亡则国家从之。卫君待孔子而为政^⑩，孔子欲先正名，以为名不正则民无所措手足^⑪。夫繁缨，小物也，而孔子惜之；正名，细务也^⑫，而孔子先之：诚以名器既乱则上下无以相保故也。夫事未有不生于微而成于著，圣人之虑远，故能谨其微而治之，众人之识近，故必待其著而后救之；治其微则用力寡而功多，救其著则竭力而不能及也。《易》曰：“履霜，坚冰至”^⑬，《书》曰：“一日二日万几”^⑭，谓此类也。故曰分莫大于名也。

注释

①裁：裁决。

②庶事：指各种政事政务。